

ZORILLA

A JOCOSE MELODRAMA IN THREE ACTS

AS REPRESENTED

AT THE THEATRE MANOEL

CHARACTERS.

ZORILLA, mistress of the }
 } Miss Rubini
 } tavern }

MARCELLO, Serjeant Mr. Medica

SILVIO, Country man Mr. Runcio

TIBULLO, School Master Mr. Conti

GUGLIELMO, Servant of }
 } Mr. Scopini
 } the tavern }

Country men, Country women, Prussian
Soldiers.



ZORILLA

A JOCOSE MELODRAMA IN THREE ACTS

OF

ALMERINDO SPADETTA

THE MUSIC BY

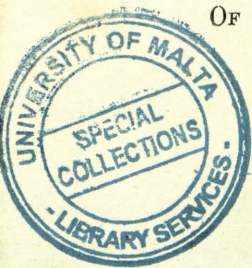
ANTONIO NANI

AS REPRESENTED

in the Theatre Manoel Malta

FOR THE SECOND NEW OPERA

OF THE SEASON 1873-74.

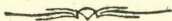


M A L T A

At the Printing-press No. 133, Strada Forni.
1874.

0PL-719

DRAMATIS PERSONÆ.



| | |
|---------------------------------|----------------|
| ZORILLA, mistress of the tavern | Miss RUBINI |
| MARCELLO, serjeant | Mr. PRONI |
| SILVIO, country man | Mr. DE SANCTIS |
| TIBULLO, school master | Mr. CONTI |
| GUGLIELMO servant of the tavern | Mr. SCOPINI |

CHORUS.

Country men, Country women, Prussian Soldiers.

| | |
|-----------------------------|--------------------|
| Director of the Orchestra | Mr. DOMENICO AMORE |
| Master of the councerts | Dr. PAOLO NANI |
| Master of the Chorus-singer | Mr. F. LEONARDIS |
| Scene-painter | Mr. G. CALÌ |

The action is in a Prussian Country. reigning
Napoleon the first about 1814.

ATTO PRIMO

Amena Valle—In lontananza abituri d' un villaggio Prussiano, il quale sta a cavaliere di ridenti collinette da cui si discende al piano. I tetti degli abituri sono biancheggianti di neve: Si scorge pure il campanile della chiesetta del Villaggio, coperto di neve—A destra dello spettatore l' intero esterno di un fabbricato per uso di osteria. Vi sarà l' insegna di un Orso bianco con iscrizione: *Osteria dell' Orso Bianco*. A sinistra una rustica palazzina di vecchio stile, abitazione di Tibullo.

SCENA I.

E' l' alba d' un giorno di festa. La campana della chiesa del Villaggio suona l' Angelus. Quindi in lontano, sumo di strumenti villerecci. Odonsi le voci anche in lo itano dei Villici d' ambo i sessi.

C O R O

Già spunta l' alba, il sole indora
La valle, il prato, del rio le sponde—
L' aura susurra, increspa l' onde
L' augel saluta il primo albor.
La brina tremula dell' aurora
Lucida splende, brilla su i fior.
Presto corriamo l' omaggio offriamo
Alla beltade degna d' amor

SCENA II.

I VILLCI discendono dalle colline. TIBULLO viene dalla sua abitazione movendo incontro ad essi.

Tib. Salve, salve, o prediletti
Figli tutti del mio core!

Coro Oh! buon dì, buon dì, Dottore,
Siamo grati ai vostri detti

Tib. (*osservando le ghirlande ed i mazzolini di fiori nelle mani dei Villici*)

Una festa preparate?

ACT THE FIRST

A pleasant valley—at a distant place some building of a Prussian country, situated on some small hills, from which there is a road leading to the stage—The roofs of the buildings are white with snow—It is to be seen also the belfry of a small church covered with snow—At the right hand of the Public the whole outside part of a house for the use of a tavern—There will be the following sign: *Osteria dell' Orso Bianco*. On the left hand a rustic ancient house, belonging to Tibullo.

SCENE I.

It is the break of day of a holiday. The bell of the Church is singing the "Angelus". A great way off, sounds of some country instruments. Voices of peasants of both sexes are heard.

CHORUS.

It is already the break of day, the sun is shining on the valley, on the field and on the banks—the birds are saluting the dawn, the quivering white frost of break of day is glittering on the flowers. Let us go and offer homage to the beauty worthy of love.

SCENE II.

The Peasants are coming down from the hills. Tibullo comes out of his house and walks towards them.

Tib. Good morning my dear children!

Cho. Oh! Good morning, good morning, Master, we are glad to hear you.

Gente in vero di giudizio !
 Oggi è il giorno natalizio
 Di Zorilla, e il ricordate.
 Sì, lo merita colei,
 Il disegno approvo e lodo....
 Vosco pur gli omaggi miei
 Unirò con garbo e modo.
 E' sì bella sì vezzosa,
 Così placida e pietosa,
 Che la stima del villaggio
 Notte e giorno meritò.
 Ed anch' io che sono un saggio
 Un inchino le farò.
 Una lode a voi pur spetta,
 Anche avete i vostri meriti.

Coro
 Tib.

Quali? dite... *(affollandosi a lui d'intorno)*
 Ih! quanta fretta!

Or dirò... gli orecchi aperti!
(assume ancora una più grave autorità caricata)
 Il vostro tratto così gentile
 Di festeggiare la vaga Ostessa
 Prova l' insegno destro e sottile,
 Che dalla mente non esce più.
 Ne' vostri cuori restava impressa
 Civile e nobile maschia virtù!
 E a chi dovete il vostro stato?
 Alle eloquenti mie lezioni...
 L' abbecedario io vi ho insegnato,
 Io vi formai tanti Platoni!
 Lo dico chiaro, senza sgomento,
 Questo villaggio che mai saria
 Senza il concorso del mio talento?
 Un nido d' asini in fede mia!
 Roma ed Atene dei tempi andati
 Un uom qual sono non han cacciato,

Tib. (*Looking at the wreaths of flowers in the hands of the peasants*)

Are you preparing for a feast? you are indeed wise people! To day is Zorilla's birth day and you have not forgotten it. Yes, that woman deserves to be praised, and I approve your intention — with your homages I add mine too—She is so handsome and charming, so tranquil and pitiful that she deserves to be esteemed night and day by all the country people, and even myself that I am a wise man I will bow myself to her—You deserve also to be praised because you have also your merits.

Cho. Which are they? (*rushing to him together*)

Tib. Oh! how in a hurry you are! Now I will tell you, listen to me.

(*assuming a more serious authority*).

Your kind behaviour in trying to make a feast to the lovely mistress of the tavern shows your propitious ability—In your hearts remained impressed the noble and manly virtue! And to whom are you debtors for all this? To my eloquent lessons. I have taught you the abecedarian, I made you all learned people like Plato! I say this plainly without any amangement, what would be this country without my talents? A country full of ignorant people, and I am sure that in Rome and in ancient Athens there never was a man like me, that for his titles and certificates has been crowned with laurel.

I di cui titoli ed attestati
 L' hanno di lauro incoronato.
 Ombre di Pindaro, e di Pitagora,
 D' Omero e Cicero e d'Anassagora,
 D' Esopo, Ovidio, di Plinio e Socrate,
 Triboniano—Papiniano,
 Dall' urne uscite, tutte inchinatevi
 Al mio sapere che vi eclissò.
 E voi plauditemi, tosto prostratevi
 A me dottore, che vi educò.

Coro (ridendolo e beffandolo)

Oh! quante frottole! quante fandonie!
 Quanti spropositi... ah, ah, ah, ah!...

Tib. Spropositi? Fandomie!

Oh! villici insolenti!

Donne Perdono

Tib. Queste celie

Per me sono pungenti!

Uom. Perdono!

Tib. No, scostatevi

Uomini, non perdono!

Sol per le donne, tenero

Fui sempre e ognor lo sono...

Venite, circondatemi,

Stringetemi, abbracciatemi,

Così, così...

(vuole abbracciare le donne che si rifiutano)

Donne

Ma piano....

Tib. Ora ogni sforzo è vano,

Il sangue s' infiammò!

Or con voi godrò la festa,

E la gioia che si appresta

Ed io pur benchè vecchietto

Salterò per il diletto.

Balleremo, canteremo

Spectres of Pindarus, of Pythagoras, of Homer, of Cicero, of Anaxagoras, of Aesop, of Avid, of Pliny, of Socrates, and of Tribonian return to life and bow yourselves to my talents that have eclipsed you, and you, applaud me, and prostrate yourselves to the Master that has educated you.

Chor. (Laughing at him) Oh! how many lies and follies...ah, ah, ah, ah, ah!...

Tib. Lies? follies? oh! you insolent peasants!

Woman Pardon

Tib. I dont like this tricks of yours

Men Pardon

Tib. No, draw back you men, only with women I have always been kind and I am still... Come surround me...shake me your hands and embrace me...

(he wants to embrace the women but they dont allow him)

Women Be quite...

Tib. My blood is inflamed and every endeavour is useless! Now I will enjoy with you the feast and joy which are not far off, and though I am an old man I will also dance. We shall sing, we shall dance and we shall empty many glasses drinking to Zorilla's health and love...

Con le coppe di liquor,
 Cento brindisi faremo
 A Zorilla, ed all' amor...

C O R O

Canteremo—balleremo
 Col bicchier dell' amistà.
 Viva, viva, grideremo,
 Il Dottor di qualità.

Tib. Ma ancor non si dischiudo
 L' uscio incantato!

Coro Dorme ancor...

Tib. Possibile?

A destarsi per tempo fu infallibile!
 Si chiami... Ehi! là? Zorilla?...

(*alla porta dell' osteria*)

SCENA III.

ZORILLA *graziosamente vestita si presenta.* DETTI.

Zor. Eccomi a voi,

Amici!...

Tib. (Oh! come è cara!)

Zor. Dottor! (*inchinandosi con rispetto ed affabilità*)

Tib. Diletta mia, primaria allieva
 Degli eruditi miei talenti antichi,
 Farò il debito esordio in nome e parte
 Or del villaggio tutto
 Radunato per te.

Zor. Qual fu cagione?

Tib. Oh! bella! Hai tu obbiato
 Ch' oggi ricorre il natalizio tuo?

Zor. Ah! è ver...

Tib. Che tene par di pensiero
 Inventato da me? (Diciam così!)
 Son corsi tutti quì...

Zor. Quanta bontà!

CHORUS

We shall sing, we shall dance with the glass of friendship in our hands, and we shall cry, Longlive, Longlive, a master of this sort.

Tib. The enchanted door is not opened yet

Chor. She is sleeping.....

Tib. Is it possible?

She ought to get up early! Let us call her Ehi! Zorilla. (*at the door of the Tavern*)

SCENE III.

Zorilla gracefully dressed and the Said

Zor. Here I am my friends!...

Tib. (How dear she is!)

Zor. Master!

(*bowing herself with respect and courtesy*)

Tib. My dear Zorilla, you are the first pupil of my old talents, I will make a preamble in name of the whole country and part of the people are here for you assembled as you see.

Zor. And what is the reason?

Tib. What is the reason? have you forgotten that to day is your birth day?

Zor. Oh! yes, it is true.

Tib. What do you say? I am the inventor of all this ... (Let us say so!)..... and they are all here assembled.....

Zor. How kind you are!...

Don. Zorilla,
Un amplesso ed un bacio!

Uom. Anche l' affetto
Del nostro cor tu accogli.

Zor. Grata, oh! quanto, vi sono!

Tib. (la fa adagiare su di una panca)
Così, ti assidi in trono...

Zor. (ricusando con modestia)
Oh! no...

Tib. Lo merti, il voglio!
Non aggiunger parola...

Si cominci la festa, il tempo vola.

Suonatori a voi bel bello

Cominciate ad intonar.

Voi farete il ritornello,

Preparatevi a danzar.

(Egli si è diretto ad alcuni suonatori, che erano tra i villici. Questi piantano alcuni festoni di rose. Altri contadini di ambo i sessi all' ordine ricevuto di Tubullo si dispongono a ballare. Zorilla seduta, riceve gli omaggi di tutti, accogliendo le corone ed i mazzolini di fiori che porgono da ogni parte.)

Coro Prendi, o figlia dell' amor.

O desio di tutti i cor,

Questi serti che intrecciò

L' amistà, l' amor formò.

(Incomincia una danza villereccia, accompagnata dalle festive voci dei Contadini).

C O R O

Uom. Fra le vaghe del villaggio
Sei, Zorilla, la regina,
Dal tuo volto brilla il raggio
Della stella vespertina.

Don. Come giglio in primavera
Non ha macchia il tuo candore,
Come l' aura della sera

Women Zorilla, let us have an embrace and a kiss!

Tib. And receive also the affections of our heart.

Zor. Oh! how thankful I am to you.

Tib. (*makes her sit down on a bench*)

Just so, you are now on the throne

Zor. (*refusing with modesty*)

Oh! no!...

Tib. You deserve it, and so I want! Dont say another word about it... Let us begin the feast because the time is passing—musicians begin to sing, and you be ready for the upholding of the song, and to dance.

(he has directed these words to the musicians that were among the peasants. These they plant some branches of roses. Other peasants of both sexes are ready to dance as ordered by Tibullo. Zorilla is sitting down receiving all the homages and nose-gays which are presented to her.)

Chorus Receive oh amiable woman, and by every one desired! receive these garlands interlaced by friendship and formed by love.

(begins a country dance, accompanied with joyous voices of the peasants.)

Chorus of men.

You are Zorilla the queen of the lovely women of the Country, your face is like the shining evening star.

Chorus of Women

You are of a purity like a lily in spring time, and breathing love like the gentle breeze of the evening.

Spiri un alito d' amore.

T U T T I

Non superba ma dimessa
E gentil con gli avventori,
Qui l' amor nascea con essa,
E il sospir di tutti i cuori.
La, la, la, la, ra, la, la,
Viva amore e la beltà,

(Cessata la danza, Zorilla estremamente commossa
si rivolge agli astanti)

Zor. Mercè vi rendo, amici,

Di tanta gioia non sperata—Il labbro
Esprimere non puote il mio contento...
Ah! tutto nel mio cor lo provo e sento!

(Essa assorta nella sua gioja, fissa gli sguardi sul
mazzolino dei che ha tra le mani) fiori

(Oh! vaghi fiori eletti

Sovra il mio sen posate,

Puri e soavi affetti

O fiori ridestate!

Il simbolo voi siete

D' amor misterioso...

Dite, se un cor pietoso

Or vi consacra a me?

O fior rispondete.

Nudrite la mia fé.)

Tib. (*osservando la emozione di Zorilla*)

(Quei fiori han ridestato

Un certo non so che!

Ha il volto scolorato...

Scommetto pensa a me!)

Coro (Oh! come su quei fiori

Lo sguardo suo fissò!

Commossa è dagli onori,

Che amor la tributò.)

EVERY ONE

You have never been proud, but always very kind with your customers. Love was here born with her, and the sigh of all the hearts. La, la, la, ra, la... Long live love and beauty!

(they stop from dancing, and Zorilla is extremely moved turns herself to the peasants.)

Zor. I am very thankful to you my my friends, for this unexpected joy. It is impossible for me to explain how glad I am, and how my heart is feeling all this!

(assorbed in her enjoyment, fixed her eyes on the nosegay she has in her hands.)

On my breast I put these beautiful flowers. Sincere and amiable affection you inspire, and you are the simbol of secret love. Can I know oh nosegay if you have been given to me from a piteous heart?

Tib. (*observing the emotion of Zorilla*)

(Indeed I dont know what those flowers have inspired! Her face is blush...I am sure she is thinking of me !)

Chor. Oh! how she fixed her eyes on those flowers! and she is very moved of the houonr we have presented to her)

- Tib.* (*Scuotendola della sua amorosa fissazione*)
 Perchè rimani estatica?
 Hai il ciglio inumidito?
- Coro* Forse non ti è gradito
 Ciò che amistade offrì?
- Zor.* Commosa son dal gaudio
 Di questo fausto dì!
 (Vieni, ah! e ti perdono,
 Gli dirò con vivo accento,
 Alla gioia m' abbandono,
 Al sorriso dell' amor.
 Ah! quel pianto che ho versato,
 Teco unita io non rammento,
 Al mio palpito beato
 Palpitar dovrà il tuo cor.)
- Tib. e* (Fra dilette—arcani affetti
Coro Tutto assorto è il suo bel cor.)
- Tib.* Orsù, datevi spasso....
- Zor.* (*chiamando verso l' osteria*)
 Guglielmo?... qui del vino
 Del buon biscotto e pollo... (*Guglielmo via*)
- Tib.* (*piano a Zorilla facendo il galante*)
 Zorilla, mi dicesti
 Sperar...che la tua mano...
- Zor.* (*ridendo*)
 Tempo verrà... (Ma ad aspettarlo è vano.)
 Vi lascio, amici; intanto l' osteria
 Ha d' uopo ancora dello sguardo mio.
- Coro* Il Ciel protegga il tuo bel core!
- Tib.* Addio.
- (Zorilla è rientrata nell'Osteria. Mentre i villici sono per avviarsi si ode un lontano suono di tamburro, che indica una marcia militare, la quale a gradi a gradi si avvicina.)
- Tib. e Coro* Ma qual s' ode fragore?

Tib. (*shaking her from her lovely fixation*)

You say nothing? your eyes are with tears

Chor. Have you perhaps not been glad of what has friendship offered to you?

Zor. Moved I am of this happy day, (Come! I pardon thee, I shall tell him wit a steady voice, and I give up myself to enjoyment and love. Ah! when I am with you united I shall forget the tears which I have shed, and very glad you must be when you are near to me.)

Tib. & Chor. (Her heart is absorbed in delights and mysterious emotions.)

Tib. Come on, let us go...

Zor. (*calling towards the Tavern*)

Guglielmo? bring here some wine, some biscuits and a fowl.

(*Guglielmo goes away*)

Tib. (*Whispering to Zorilla in a gallant manner*)

Zorilla, you told me to hope...that your hand...

Zor. (*Laughing*)

Time will reach us... (But is useless to wait for it.) I am going to part from you my friends because I must have a look at the tavern.

Chor. God will protect your heart!

Tib. Good bye

Zorilla goes in the tavern When the peasants are on the point of going they hear a distant sound of drums, like a military march coming near to them by degrees.)

Tib. and Cho. What sound is this?

SCENA IV.

Comparisce un drappello di Soldati, ai quali è guida MARCELLO. Dicesi al piano all'ordine del Sergente fanno il fascio d' armi. DETTI.

Mar. Alto, compagni, qui.

Tib. Salve, o guerrieri

Ognora guerregianti!
A voi si prostrà del villaggio il solo
Dottor matricolato,
Ma che però ha educato,
Questo popol sapiente.

Villici { Viva il valor, viva il soldato, ognora
d'ambo { Ei della Prussia è vanto,
i sessi { Terrore dei nemici, e difensore
 { Della patria bandiera!

Mar. Mi è dolce udir questa parola altera!

Si quei detti sono figli
Del valor di gloria ardente.
E sul campo fra i perigli
Non v' ha cor che tremerà.
All' ardir che ferve in voi
Più si desta il mio possente,
Ed il lauro degli eroi
Ogni crine adorerà.

Son questi i luoghi ov' ebbi cuna...

Tib. }
Vill. } Questi?
Sold. }

Mar. Si, amici—D' amor, di speme
Un dì qui vissi! Sempre fortuna
Ebbi fra l' armi...Beviamo insieme—
Ehi?...là...qualcuno?

SCENE IV.

Appears a company of soldiers led by Marcello. They come on the stage and at Marcello's order they remain in order arms, and the above Said.

Mar. Halt my friends.

Tib. Good morning to you warriors. I am the only person here to bow myself to you, a matriculated master, but I am the man that made many persons of this Country to be learned people.

Peasant Long live the bravery for which Prussia is still praised. You are the fright of the enemies, and the defenders of our Country.

Mar. I am glad to hear this noble word. Yes, these soldiers are sons of bravery and of ardent glory who never get frightened when they are at war. When I see you brave in fighting, more and more I will be myself, and your heads will be adorned with laurel like that of a hero.
I am born in these places...

Tib. and Peasants Here ?

Mar. Yes my friends—I lived here full of love and hope, and I have always been lucky in my regiment... let us drink something Ehi...some me ?

SCENA V.

GUGLIELMO *accorrendo dall' Osteria, e DETTI.*

Mar. Sei tu il padrone
Dell' Osteria!

Gug. Sono il garzone.

Mar. Or che una libera ora dispensa
A noi la sorte, squisita mensa,
Gagliardo vino tu intanto appresta.

Gug. Per quanti?

Mar. Tutti! Sia patria festa!
L' oste qui venga...

Gug. Vuol dir l' ostessa?

Mar. Oh! tanto meglio, saluto anch' essa.
E' bella?

Gug. Oh quanto!

Mar. Dunque il contento
Accresce sempre vaga bella.
Qual vivandiera del reggimento
In giro il vino ci mescerà.

(Guglielmo rientra sollecitamente)

Tib. Davvero allegro!—io pur divido
Il profondissimo vostro parere...
Assiso a tavola io scherzo e rido
Quando una bella vicin mi sta.

(Ritorna Guglielmo con garzoni che preparano vino ed una collezione)

Mar. Tutti al banchetto!...

Tib. Che bel pensiero!

Mar. Su, su, ragazze, venite qua.

Don. Cortese invito!

Sol. Se fiero è in guerra,
Galante in pace è il militar.

Tut. Un cor gentile in petto ei serra,
Che sa le donne sempre onorar.

(Intanto lietamente bevono intorno alla tavola)

SCENE V.

Guglielmo from the Tavern and Said.

Mar. Are you the landlord of the tavern ?

Gug. No, I am a servant.

Mar. As chance has offered to us an hour of liberty, we wish to have a good dinner and some very good wine.

Gug. For how many people ?

Mar. For every one ! To day it will be the feast of our native Country...tell the landlord to come and join us.

Gug. You mean to say the Mistress of the tavern ?

Mar. Oh ! so much the better, my best regards to her. Is she a handsome woman ?

Gug. Oh very !

Mar. When we have a lovely woman with us we shall be more glad, she will now do the duty of a sutler by pouring out to us the wine.

Tib. I am also of your intention, it will be indeed very cheerful... when I am sat down to table near a lovely woman I will be very playful and glad.

(Guglielmo returns with some other servants to lay the table.)

Mar. Let us sit down to table !...

Ti. Oh what a good idea !

Mar. Come her you women ?

Women We thank you very much !

So. If military people are frightful in war time, they are also very gallant in peace.

All They are always very kind and respectful with the women.

(They are all near the table drinking)

SCENA VI.

ZORILLA *accorrendo e* DETTI.

Mar. (ravvisandola, lascia tosto la tavola e si precipita verso di lei).

Zorilla!

Zor. Tu! Marcello!

Io sogno!

Mar. Proprio quello?

Tib. Vi conoscete?

Mar. Oh! quanto!

Tib. (Non la capisco intanto!)

Mar. Quale improvviso giubilo!

Cotanto fresca e bella...

Oh! qual tu infondi all' anima

Vita, virtù novella!

Zor. Farai lungo soggiorno

Fra noi?

Mar. No, un' ora!

Zor. Un' ora!

Nè più farai ritorno?

Mar. (Ahi! quella confidenza

Perchè conturba me?

Rumina invan la scienza,

Trovar non sa il perchè)

(*Mar. ricolma un bicchiere e l' offre a Zorilla, poi ne ricolma un' altro per sè*)

Tocchiam, Zorilla, un brindisi

Onori il tuo bel cor.

Zor. Mio buon Marcello!

Mar. Unitevi!

Al canto dell' amor.

Brindisi brindisi, dolce è al soldato

Sfidare intrepito l' avverso fato

Ma obblia l' altera nobil fierezza

SCENE VI.

Zorilla from the Tavern and Said.

Mar. (*recognising her, leaves immediately the table and runs to her.*)

Zorilla!

Zor. Marcello!— am I sleeping!

Mar. Yes, I am Marcello!

Tib. Do you know each other?

Mar. Oh! very long time—

Tib. (I cant understand how it is!)

Mar. Oh what an unexpected joy! How young and handsome you are! It is indeed a very happy day this to me

Zor. Are you going to remain long time here?

Mar. No, only ~~one~~ hour!

Zor. One hour! And shall I not see you again?

Mar. (Why am I so agitated in seeing them talking in such a confidence? It is of no use to refer to my talents, I shall not be able to find it out.)

(Mar. *fills up a glass and gives it to Zorilla, then he fills up an other one for himself.*)

Let us drink Zorilla to your health.

Zor. My dear Marcello!

Mar. Fill up your glasses and drink with us too. A soldier is very glad when he is going against his enemies, but he forgets his

Se rende omaggio alla beltà.
Più dolce è ancora dopo l' attacco
Vittorioso starsi al bivacco,
Libando un nappo alla bellezza
Nella celeste sua voluttà.

T U T T I

Brindisi, brindisi alla beltà.

Zor. Qual cor magnanimo nel sen ti sta!
Ma dimmi alfin Marcello...

Mar. E tu non m' aspettavi?
A reclutar qui venni i valorosi
Del villaggio natio.

Ma pria d' ogni altro io chiedo...

Zor. Intendo tosto
Il tuo pensier, ma duolmi ...oh! voi Dottore
Ben lo potreste...

Tib. Io lo farò di cuore...
Ma di grazia che cosa?

Zor. Date un ricetto a questi bravi...

Tib. (*spaventato*) A tutti?
Non ho lo spazio adatto!

Zor. Ma pur la vostra casa
N' offre più della mia...

Tib. Chiaramente
Dirò...

Mar. Ma bravo! siate compiacente!

Tib. Cioè... (*Confuso*)

Mar. (*stringendogli forte la destra*)
Grand' uomo!

Tib. (*pavoneggiandosi*) Me lo dicon tutti!

Mar. Villici generosi io qui vi aspetto
Prima della partenza, e beberemo
Un altro bicchierino...

Vil. E noi verremo (*viano*)

Tib. E voi, Sergente?

his noble fierceness when he is rendering homage to a lovely woman, and more glad he is after the victory, sitting down near his lovely woman drinking a glass with her.

EVERY ONE

Let us drink, let us drink to the health of the lovely women.

Zor. What a magnanimous heart you have!
But tell me Marcello...

Mar. You did not expect to see me? I came here to exercise these brave men of our native country. But before I must ask you...

Zor. I know what you want, but I am very sorry...
Oh! you Master... you could...

Tib. I will willingly do it...but what is it?...

Zor. To give shelter to these brave men...

Tib. (*Terrified*) To all of them? I don't think
I have room enough...

Zor. But your house is larger than mine...

Tib. To say the truth...

Mar. Be so good enough to give them shelter like a good man.

Tib. (*confused*) I mean to say...

Mar. (*shaking to him the right hand*)
You are a very good man!

Tib. (*boasting himself*) I am told so by every one!

Mar. Generous peasants, we shall be here waiting for you before our departure to drink another glass together.

Peas. And we shall come (*they go off*)

Tib. And you Serjeant?

Mar.

Io resto con Zorilla...

Abbiám qualche motivo
D' intrattenerci insieme

Tib.

(In fede mia

Questo affar non mi garba, io sono geloso!)

Mar.

Si marcia, o no? (fiero)

Tib.

(con terrore) Si marcia!

Mar.

Or sù al riposo

(Tib con affettate cerimonie e pauroso introduce i Soldati nella
sua abitazione)

Mar.

Siam soli alfine!

Zor.

Dimmi, or tu Marcello,

Non ti diè più molestia la ferita?

Mar.

E' del tutto guarita,
E a te lo deggio... Se non eri tu,
Ora sarei nel mondo di lassù!

Zor.

La tua presenza ci salvò, ricordo,
Dall' ultima rovina, e questa casa
Senza di te, ben sai, sarebbe stata
Distrutta, incendiata!
Ed io che allora in quella
Era la serva, or non sarei padrona.

Mar.

Che dici! oh! gioia!

Zor.

Povera e costretta

A servir la padrona dell' albergo,
Tosto divenni ricca, a comperai
Quant' ella possedeva...

Mar.

Ed il denaro?

Zor.

Eran trascorsi quattro mesi appena
Dopo la tua partenza...
Giunse un soldato...

Mar.

Un ussero di certo!...

Zor.

Appunto, e a me porgeva
Dodici mila lire...

Mar.

Da parte d' un amico, (con calore crescente)

Mar. I remain here with Zorilla, because I have many particular things to refer to her—

Tib. (To say the truth I dont like this at all, I am very jealous !)

Mar. Are you going? *(proudly)*

Tib. *(with terror)* Yes we are going!

Mar. Go and have some rest.

(Tib. timorous and complimenting the soldiers introduces them in his house.)

Zor. Tell me Marcello, have you ever been molested with that wound?

Mar. No, is quite cured, and I am debtor to you for it, because otherwise by this time I would be dead.

Zor. I quite remember the day you saved us from that distress.—Without you this house would have been on fire and destroyed, and after having served for a long time in this tavern, I would not be now the mistress of it.

Mar. Is it true?

Zor. Poor as I was, I had to come and serve in this tavern, but I became rich in a short time and I bought every thing.

Mar. And the money?

Zor. Four months have been elapsed after your departure, when a soldier.

Mar. A Hussar?

Zor. Exactly, and he gave me twelve thousands francs.

Mar. Sent to you by a friend *(anxiously)*
That only wished to see you lucky—

Che sol desiderava
Renderti avventurata !

Zor. Marcello ! e come sai ?

Mar. Son io l' amico !

Zor. Fia vero ! tu ? quanto posseggo io debbo
Al beneficio tuo ?

Mar. Sappi, Zorilla...

Sul campo di Battaglia
Il colonello mio
Moriva in braccio a me da valoroso...
Volle donarmi il portafoglio suo
Con ventiquattro mila
Franchi d' oro...bentosto io stabiliva
Metà a colui che mi diè la vita,
L' altera metà a colei,
Che me l' avea serbata...

Zor. E il genitor ?

Mar. *(asciugandosi una lagrima)*

Non l' ebbe !... estinto egli era !

Zor. Ah ! tu, Marcello, meriti
D' esser felice appieno...

Mar. E tu, Zorilla, puoi
Farmi felice... io t' amo !

Zor. Che !!!

Mar. Sposarmi vorrai ?

Zor. Oh ! ciel, che parli ?...

Mar. Poco tempo io resto...

Ebben ? risolvi...

Zor. Ora nol posso....

Mar. Abborro

Gl' indugi...io son soldato,
Corro incontro all' amor, come al nemico...
Rispondi tosto...la franchezza io bramo...
M' ami ?

Zor. Marcello !

(esitando)

Zor. And how do you know all this ?

Mar. Because I am the friend that sent that money to you—

Zor. Is it true? then for what I do now possess I am debtor to you for it ?

Mar. You must know, Zorilla...that when I was at war, my Colonel died in my hands like a valiant...He wanted to give me his purse with twenty four thousands francs in gold...I soon then made up my mind to send half of it to my father, and the other half to that woman that had saved my life...

Zor. And your father ?

Mar. (*Wiping a tear*)

He did not receive them, he was dead.

Zor. Ah! Marcello you deserve to be very happy.

Mar. You can make me happy Zorilla...I love you.

Zor. What!...

Mar. Do you wish to get married with me ?

Zor. Oh! God, what have you said!...

Mar. I am going to remain here fo a very short time... decide then.

Zor. Is impossible for me now...

Mar. I dont like to be kept waiting—I am a soldier, and I anxiously run against my enemy...answer me then,...I like those people that make themselves bold...do you love me...

Zor. Marcello!

(*hesitating*)

Mar. Parla... (con foco)

Zor. (con timidezza) Ah! no...non t'amo

Mar. No! (con estremo furore)

Zor. Marcello! (supplichevole)

Mar. No, dicesti?

Forse io sogno, o pur son desto?

Tanto ingrata!

Zor. Mi chiedesti

La parola...

Mar. E il premio è questo?

Non amarmi?...

Zor. Ah! tu non sai...

Mar. Un rifiuto? oh! mio furor!

Zor. Deh! calma; non vorrai

Ch' io soccomba al mio dolor

(Zorilla è piangente, Marcello arde di rabbia repressa. Un istante di silenzio, poscia egli ripiglia amorosamente animandosi a gradi a gradi.)

Mar. Da quel dì chi mi salvassi
Fosti sempre a me presente,
Un affetto m' ispirasti.
Che mi fea d' amor demente.
Là sul campo, fra le schiere,
Al bivacco, accanto al foco,
Eri sempre il mio pensiero,
Te vedea per ogni loco.
Chi infondeva a me coraggio!
La mia patria e questo amore!
Io recava a te omaggio
Il mio braccio ed il mio core...
E così tu sprezzi il dono
Di colui che tanto oprò?
Stolto io fui! dell' abbandono
Il saluto a te darò!

Zor. Deh! Marcello, arresta...

- Mar. Speak! (*with passion*)
- Zor. (*with fear*) Ah! no...I dont love you!...
- Mar. No! (*with extreme madness.*)
- Zor. Marcello! (*entreating*)
- Mar. No, you said? am I sleeping, or not?...
ungrateful!...
- Zor. You told me, to tell you the truth...
- Mar. And this is what I deserve? you dont love
me?...
- Zor. Ah! you dont know...
- Mar. A refusal! oh God...
- Zor. Alas! be tranquil...I suppose you dont wish
to see me dead with grief?

(Zorilla is crying, Marcello is getting furious, An instant of silence then he amorously begins, aud encouraging himself by degrees.)

- Mar. From that day you have saved my life, you have been always present to my mind, and you have unspired to me such a passion, that I was quite mad with love. When I was at the war, or among the soldiers or at the bevouac, or near the fire you have always been my only thought, and I use to see you in every where. Who encouraged me if not my native country and this love to you?... Now I have presented to you my hand and my heart, and you despise them in such a manner! I was a fool...I bid you farewell for ever!
- Zor. Alas! Marcello, wait...

Mar.

E vuoi?

Zor. Che tu m'oda...

Mar. I detti tuoi

Mi trafiggono insensata!

Zor. (*con accento calmo ed insinuante*)

Ma se fossi pria di te

Io d' un altro innamorata?...

Mar. Ami un altro?

Zor. (*con gli occhi bassi e con semplicità*) E egli me!

Mar. E chi è desso?...parla...presto.

Zor. Mi spaventi!

Mar. (*simulando calma*) Son calmato!

(Ahi! tremendo istante è questo,

Fu il destin con me spietato!

Zor. Odi e giudica il mio cor.

Te lungi, un giorno vidi leggiadro giovinetto,

Anch' ei di rozza cuna, privo di pane e tetto...

L' incanto del creato, il bello ave raggiunte.

L' amai, mi amò costante... fu l'amor nostro un

(punto!

Soli ed entrambi miseri formammo un voto ancora...

Mar. E qual!

Zor. Se fauste sorte cangiato avesse il mio

Misero stato un tempo, lo avrei sposato allora

Egli giurava meco...ci separammo; or io

Serbo la data fede, il suo ritorno aspetto,

E allor sull' ara pronuba il nodo stringerò

Or vedi tu se posso d' altri sentir l' affetto,

Se divenir spergiura e perfida potrò.

Mar. (Costei mi sforza a piangere! Marcello fermo sta!

Ma veh! che son le donne!...Marcello è muto già)

(Egli involontariamente si terge una lagrima Zo-

rilla lo scorge)

Mar. Cessa!...

Zor. Tu piangi?

Mar. And what do you want?

Zor. Grant me a hearing...

Mar. Your words are wounding my heart!

Ungrateful!...

Zor. (*calmed, and simulating*)

But if I loved another man before you?

Mar. You love another man?

Zor. (*looking down and with simplicity*)

And he loves me—

Mar. Who is he?...

Zor. I am afraid of you!

Mar. (*simulating calm*) I am tranquil!

(Ah! what a tremendous instant is this—
I have been very unlucky)

Zor. Listen to me now, and be my judge—I met one day, when you were far off from here with a charming young man—his family was poor as well as mine, without bread and without a room where he could sleep. He fascinated all the world...we loved each other, and our love was one. Being both poor we had also promised...

Mar. What have you promised?

Zor. I have promised to him that if I should one day have the chance to change my miserable position to get married with him; he promised the same to me, and we parted. Now faithful to my word, I am waiting for him to get married. Tell me now if I can be your wife, or if I can be a perjurer, and a perfidious woman.

Mar. (*She compels me to cry! But I will be steady*) See what the women are!... Marcello is already a dumb man!

(he without wishing wipes a tear and Zorilla has seen him)

Mar. (*rimettendosi*) Incauto!
Ella trionfa!) io...rido...

Zor. Mentisci!

Mar. (*severo*) Or basti! spiegati...
Ov'è colui? l' uccido!

Zor. Che dici? Ah! no, Marcello...
Egli è uno sventurato,
Vive lontan di qua.
Diressi un foglio a lui,
Nè ancor venuto egli è.

Mar. (*balenandogli alla mente un pensiero*)
E un traditor colui!
Lo vedi?...

Zor. (*ingenuamente*) Ma perchè?

Mar. (*cercando di sedurla con idee gelose*)
Al nome prediletto
Sarebbe corso...

Zor. (*cadendo nell' aguato*) E vero!
Tu svegli in me un sospetto!

Mar. Non ha di te pensiero!

Zor. (*dolorosamente quasi persuasa*)
Ah!

Mar. Tempo e lontananza
Fan guerra ad ogni amore!
Io solo ebbi costanza!

Zor. Oh! tu m' infrangi il core!

Mar. (*La prende dolcemente a braccetto, e con l' accento della seduzione prosegue*)

Facciam così per caso
Ch' egli t' avesse esclusa,
Allor son persuaso
Che non ci sia più scusa
La piazza è abbandonata?
Entrar potrei sicuro!...

Zor. Quando di lui scordata

- Mar. That is enough
- Zor. But you are crying?
- Mar. (*restraining himself*) (how unwary I am! she is rejoicing) I am...laughing...
- Zor. You are telling a lie.
- Mar. (*rigorous*) That is enough I tell you! were it he I want to kill him
- Zor. What have you said? Oh no Marcello, he is a very unlucky man, and lives far off from here. I have written to him but he is not come yet.
- Mar. (*struck by a thought*) Don't you see that he is a traitor?...
- Zor. (*frankly*) Why?
- Mar. (*trying to deceive her with jealous ideas*) He would have run to you when he heard your dear name...
- Zor. (*dropped into it*) Right you are! you make me suspicious.
- Mar. He does not think of you anymore!
- Zor. (*sorrowfully almost convinced*) Ah!
- Mar. When a lover is far off from his loved woman he does not remember of her anymore; but I did always remember of you.
- Zor. I feel very agitated,
- Mar. (*takes her arm and with deceiving words he continues.*)
Let us think for a moment that he does not remember of you anymore;...I am then convinced that there will be no more excuse, because your heart will be free and you can very easily love me.
- Zor. When I don't remember of him anymore...

Mi fossi...

Mar.

Ebben?

Zor.

Ti giuro

Che sarò tua...

Mar.

Mia vita!

Io muoio di piacer.

Da me non sei tradita

D'un detto, d' un pensier.

(nell' eccesso della gioia come se fosse invaso da un delirio)

Se una speranza infondi

Al cor per te piagato,

Di gioia il sen m' inondi,

Veggio più fausto il fato.

Se uniti in un amplesso

L' ara ci accoglierà,

Tutto mi ha il ciel concesso,

Un ben maggior non ha.

Zor.

Nel cor discese l' estasi

Che ti rapisce appieno!

Se ancor beato renderti

Posso un istante almeno,

Lieta son io dividere

La gioia del tuo cor,

Dell' uom, che fu dell'orfana

Il sol benefattor. *(entrano nell' osteria)*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Mar. Well!

Zor. I promise to be yours...

Mar. Oh! my dear Zorilla, how lovely you are; you shall never be by me deceived neither with a word nor with a thought.

(In the excess of joy as if he were delirious)

I assure you that I could never be more happy if you were to give some hope to the man that had so much loved you; and if we can present ourselves to the altar united together, I shall never expect to get from God a greater benefit.

Zor. You are quite senseless! If I could render you happy at least for a moment, I would be very glad to divide with you the enjoyment of your heart, being you the only benefactor of the orphan.

(they enter in the tavern)

THE END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO

Segue la stessa decorazione

SCENA I.

SILVIO *con un fagotto in cima al suo bastone*

Dal cammin lungo ed aspro
Qui posar mi fia grato—
Dalla città son io
Ben lungi ancor - Nel core
Mi parla ognor l' amore ...
Mi è forza pur dimenticarlo alfine !
Ah ! di salir sublime
Nobil desio mi punge !
E' tempo ormai di recar fortuna,
E sodisfar l' ardente ambizione
Che il cor m' infiamma... Oh cielo...
E un traditor sarò ? cagion di pianto
Io medesimo a Zorilla ! Ah ? questa idea
Conturba la mia mente...
Soffocar non poss' io l' amor cocente !
Par sua forma non mortale
All' estatico mio sguardo,
Non può il labbro, il cor non vale
A mostrar la fiamma ond' ardo.
Dai suoi rai sfavilla un sole,
Son celesti le parole...
Ah ! la luce, l' aura, il giorno,
Vita e cielo è nel suo cor.
Dio creò quel volto adorno
Dallo stesso suo fulgor,
Già l' ora avanza, è d' uopo
Partir; la via maestra
Non so qual sia di quelle... Oh ! se potessi...

(guarda verso l' osteria)

ACT THE SECOND

The same scene as before.

SCENE I.

Silvio with a packet attached to his stick.

At last I can get here a little rest of the long walking I had, because I have a long way yet to walk to reach the City.— I still feel that I love that woman, and it is necessary for me not to remember of her any more.—Ah! I wish I could get a noble situation, and it is time enough now to look after a good one to satisfy my ambition. Oh! Good God! and am I to be a traitor? Am I to cause tears to Zorilla? I get mad by only thinking of it...her face looks to me like that of an angel, and I cannot in any way show how do I love her. She shines like the sun, and her words are celestial. Ah! the light, the gentle breze, the day, the life and heaven are in her heart. God has created that face embellished with his own brightness.—

It is getting late, and I must continue my way; but I dont know which is the road...Oh! if I could...

(looking towards the tavern)

Ecco appunto un soldato...
M' indicherà il sentiero...

SCENA II.

MARCELLO *preoccupato dall' osteria.* SILVIO *in disparte*

Mar. (Ella è ostinata

Nel suo proposto)

Sil. (*avanzandosi timidamente*) Amico perdonate,

Indirizzarmi sapreste...

Mar. Non m' inganno?

Silvio sei tu?...

Sil. Voi stesso!

Mar. Abbiamo fatto conoscenza insieme

Un mese fa mi sembra...

Sil. Ah! sì, alla fattoria

Dei boschi...

Mar. La tua mano?

Sil. Eccola a voi

Mar. Or qui berremo noi...

Stanco tu sei?...

Sil. Sì, molto...

Mar. Farem colazione...

Sil. Ma la mia tasca è vuota!...

Mar. Io pago tutto.

Aspettami un istante. (*entra nell' osteria*)

Sil. Per verità l' incontro

Non mi garba gran fatto—E un uom brutale,

Tira da forsennato

Colpi senza pietà—Però confesso

Ch' ei pur possiede un generoso core.

SCENA III.

Ritorna MARCELLO *seguito da* GUGLIELMO *che reca il cibo,*

DETTO. *Guglielmo apparecchiato il tutto rientra.*

Mar. Ecco del pollo e del buon vin del Reno!

Sil. Oh! sublime pensiero.

Here comes a soldier, and I am sure he
can show me the right way...

SCENE II.

*Marcello preoccupied from the tavern
and Silvio aside.*

Mar. (She is very obstinate in her intention !)

Sil. (*advancing timorous*)

I beg you pardon my friend, could you...

Mar. Am I mistaken?...Are you not Silvio?

Sil. And you the Serjeant?...

Mar. I think we met together about a month ago...

Sil. Yes, at the farm of the woods.

Mar. Shake your hand.—

Sil. Here it is my friend.

Mar. You must be very tired, come and have
something to drink.

Sil. I am very tired indeed...

Mar. We shall have some breakfast.

Sil. But I have no money!...

Mar. Never mind for that, wait for me a moment
(*enters in the tavern*)

Sil. To tell the truth I dont like much the com-
pany of this man...he is very brutal,
and shoots at a person without the least
pity; but I must also confess that he is
very generous too.

SCENE III.

*Marcello returns with Guglielmo who brings some dinner
and Said. When Guglielmo has prepared the table
returns in the tavern.*

Mar. Here is a fowl and some good wine of the
Rhine!

Sil. Oh! sublime thought

Mar.

Camerata,

Sediamo allegramente...

Via su, assapora tutto

Senza soggezione.

Sil.

Accetto, non farò riflessione.

(Sono seduti e mangiano l' uno di fronte all' altro. Silvio è con le spalle alla porta dell' Osteria.)

SCENA IV.

GUGLIELMO e ZORILLA *sul limitare dell' Osteria parlando fra loro non veduti dagli altri*

Zor. Che narri? un contadino!

Gug. A voi lo dissi è quello—a quanto sembra

Son vecchi amici!

(Guglielmo al cenno di Zorilla si ritira: Zorilla si ferma ad ascoltare verso il fondo della scena ad un lato di essa, e sempre tenendosi in disparte non veduta)

Mar. Dimmi, giovinetto,—Come ti trovi qui?

Sil.

Beviamo in pria.

Zor. (Qual voce!)

Sil.

M' han promesso

Un impiego eminente alla città;

Rivolgo i passi miei tosto colà.

Zor.

(E' desso! è desso! Silvio!)

Mar.

Ami tu il fumo?

Sil.

Moltissimo!

Mar.

E potrai in città ritrovare un buon partito...

Sil.

Non penso ad ammogliarmi...

Zor.

(Oh! ciel che sento!)

Sil.

Promisi, è ver, la fede

Ad una onesta e bella

Gentil fanciulla...ma...

Mar.

Prosegui...

Sil.

Io penso alla nobil carriera ed agli onori,

E queste grandi idee

M' impediscono...

Mar. Let us sit down, and have your dinner without the least subjection.

Sil. I will my friend

They sit down one opposite the other Silvio's back is near the door of the tavern)

SCENE IV.

Guglielmo and Zorilla at the door of the tavern speaking between them and not seen by the others.

Zor. What did you say? a peasant?

Gugl. I told you so already...and they look to be old friends!

Guglielmo at Zorilla's order goes in. Zorilla is remained hearing and keeps herself always aside not to be seen.)

Mar. Tell me, my young man, how did you come here?

Sil. Let us drink first.

Zor. (What voice is this!)

Sil. They have promised to me a good situation at the town, and in fact I was going there.

Zor. (Is he! Silvio!)

Mar. Do you like praiseworthiness?

Sil. Very.

Mar. And at the town you can contract marriage...

Sil. I dont think to get married...

Zor. (Oh! my God! What do I hear!)

Sil. It is true that I had promised to a lovely and honest girl...but...

Mar. But? What...

Sil. I am thinking after a noble and honoured career, and this prevents me...

- Mar. A far da galantuomo?
- Sil. Come parlate?
- Mar. (*con foco*) Oh! corpo d' un cannone,
Dico la verità! Può in questo mondo
Tutto cangiare, ma l' onor giammai!
- Zor. (Bravo)
- Sil. Voi dite il ver, ma se sentissi
Di non poterla rendere felice?
- Mar. Allora è un altro affar!...Però si scrive
Alla fanciulla, e non s'inganna ancora.
- Sil. Ah! sì ben dite voi...
- Mar. La ragazza dov'è?
- Sil. Qui nel villaggio...
- Mar. Va scrivi dunque là nell'Osteria...
- Sil. Lasciando questa donna
Perdo un tesoro...e allor le proibisco
Che amasse un altro...
- Mar. Come!
Vuoi farla da tiranno?...
Birbante! (*con furia*)
- Sil. (*impaurito fugge nell'Osteria*)
Scrivo...scrivo!
- Zor. (Ohimè! che affanno!)
- Mar. Vedi la gioventù dei nostri giorni!
Quanto si stenta a renderla più saggia!
- Zor. (*con subita risoluzione*)
Marcello, sei tuttora
Risoluto a sposarmi?
- Mar. (*con gioia*) E lo domandi?
- Zor. Or ben, sarò tua sposa.
(Di vendicarmi ho d'uopo!...
Ne morirò di duolo, ma l'iniquo
Io punirò!) Tra poco
Sarai già lungi...
- Mar. Ebben?

Mar. To act like a gentleman?

Sil. How do you speak!

Mar. (*With fury*) By Jove, I am speaking the truth! A man can change every thing in this world, but not his honour.

Zor. (He is speaking right!)

Sil. You told me the truth; but if I am thinking that I can never render her happy?

Mar. Then the case is different!... but you ought to write a letter, stating that you cannot get married with her, and deceive her no longer.

Sil. Quite right

Mar. Where is the girl?

Sil. Here in this country.

Mar. Then go in this tavern and write the letter.

Sil. I am going to lose a treasure by leaving this woman... I forbid her then not to get married with others.

Mar. What? do you wish to be an oppressor? You wretched man? (*with fury*)

Sil. (*frightened, goes in the taven*) I am going to write...

Zor. (How afflicted I am!)

Mor. See the young people of these days: they can never be wise men!

Zor. (*with resolution*) Marcello! are you still with the same intention to get married with me?...

Mar. And you ask this to me?

Zor. Well, I shall be your wife. (I want to revenge myself, if not I shall die with my grief; but I punish this man!) You told me that in a short time you will be far off...

Mar. Well?

- Zor. Io ti prometto
Che d'altri non sarò, senza l'espresso
Consentimento tuo...
- Mar. Fia vero?
- Zor. E quando
Sarai qui di ritorno,—La man ti dono...
- Mar. A me lo giuro?
- Zor. Il giuro! Ad un patto però che tosto prendi
Il nome di marito...
Mi chiamerai tua moglie
Da queste istante...
- Mar. E deggio?...
- Zor. Se tu rifiuti il patto
Mi sciolgo d'ogni impegno...
- Mar. Ma la ragione?
- Zor. Adesso non la so!
- Mar. Chiamarti moglie e non...basta il farò...
- Zor. Zitto! alcun giunge. *(si ritira in disparte)*

SCENA V.

Ritorna SILVIO con lettera in mano e DETTO.

- Sil. E' scritta
La lettera... *(dopo aver mostrata appena
la lettera, subito la serba in tasca.)*
- Mar. Sta bene!
Che un uom d'onor sei tu ben io m'avvedo...
- Sil. Grazie vi rendo...addio...
*(Egli s'incamina per partire, allorchè s'incontra con
Zorilla che si era mostrata)*
- Sil. Cielo! chi vedo!!!
*(La sua sorpresa é al colmo. Egli subito s'avvanza, e si
slancia verso Zorilla che freddamente lo discosta)*
Ah! Zorilla! tu! tu stessa!
- Zor. Chi voi siete?
- Sil. Tu conosci Silvio tuo?

Zor. I promise to you that, I will never be the wife of others without your consent.

Mar. It is true?

Zor. And at your return, you will find me ready...

Mar. Do you swear this to me?

Zor. I do! but at the condition that you will give me your name in this moment, and call me your wife...

Mar. And why?

Zor. If you refuse this to me, I withdraw my word.

Mar. But what it is the reason?...

Zor. I cannot tell you now

Mar. I am to call you my wife, and not... well I do it.

Zor. Silence! some one is coming - *(she goes aside)*

SCENE V.

Silvio returns with the letter and Said.

Sil. Here is the letter... *(after having hardly shown the letter he puts it his pocket.)*

Mar. That is right; I see that you are an honest man...

Sil. I thank you very much...farewell...

(In going away he meets with Zorilla who has presented herself)

Sil. Good God! Who do I see!!

(at the height of his surprise he runs to Zorilla, who coldly keeps herself off from him)

Ah! Zorilla!

Zor. Who are you?...

Sil. Do you not remember of your Silvio?

Sil. Oh! rabbia...al colmo è giunto
Il mio sdegno!

Mar. Via di qua, o il mio ferro parlerà.
(*snuda la sciabola o lo insegue. Egli si scher-
misce gridando atterrito*)

Sil. Gente aiuto!

Mar. Il mio furore non ha freno!

Sil. Deh! pietà. Accorrete... (*gridando sempre*)

SCENA VI.

TIBULLO dalla sua abitazione con i SOLDATI, nel punto
che discendono dalle colline i VILLICI d'ambo i sessi.

Tib. e Sol. Qual fragor?

Zor. (*raffrenando Marcello*)
Deh! Marcello, basti...

Mar. (*trattenuto da Zorilla minaccia ancora Silvio che
si è posto tra i soldati*) Va!

Tib. Ma che avvenne?

Mar. (*indicando Silvio e poi Zorilla*)
Seducera un giovin cor!

Zor. (*mostrando Marcello*) Mi difese mio marito!

Sil. (*colpito da estremo stupore*) Che!!!

Tib. Sua moglie!!!

Zor. (*freddamente*) Sì, o signor!

Sil. (*pronunziando a stento le parole*)
Mari...tata!...è vero...hai detto?

Zor. Sì...

Tib. Suo sposo voi?

Mar. Già, già.

(Intanto che Silvio e Tibullo sono immobili per la sorpresa, i soldati si accostano a Marcello come per domandare la verità. Egli gli previene e dice ad essi sottovoce.)

Sol. Ma...

Sil. Oh! my anger is at its height!

Mar. Be off from here, or else my sword will kill you
(unsheathing his sword and runs after him. *Silvio*
is timorous and asks for help.)

Sil. Help! Help!

Mar. I cant keep myself...

Sil. Alas! have pity of me!... Help!
(*always crying*)

SCENE VI.

Tibullo from his house with the Soldiers, and peasants of both sexes are descending from the hills.

Tib. and Sold. What noise is this?

Zor. (*keeping Marcello*)

Alas Marcello, that is enough!

Mar. (*kept by Zorilla wants to go against Silvio who placed himself among the Soldiers.*)

Tib. But what is happened?

Mar. (*indicating Silvio and then Zorilla*)

That fool dared to insult this girl!

Zor. (*Indicating Marcello*)

But my husband has protected me!

Sil. (*in the utmost amazement*) What!!!

Tib. His wife!!!

Zor. (*coldly*) Yes.

Sil. (*pronouncing these words with difficulty*)

Mar...ried...it is true...what...you have said?

Zor. Yes—

Tib. Are you her husband?

Mar. Yes! of course.

(While Silvio and Tibullo are silent for the surprise, the Soldiers are near Marcello, and he, anticipating their wish speaks to them in a low voice.)

Sold. But...

Mar. (*piano ad essi*) Tacete ! egli è un giochetto
Che di poi si scoprirà.

(Un momento di silenzio. Silvio è tuttavia immobile, divorato da crudele affanno. Zorilla é lieta oltremodo Marcello è nel mezzo preoccupato.)

Sil. (Ed io credeva ai giuramenti,
Alle promesse d'un falso core !
Addio bei sogni dolci e ridenti,
Soavi palpiti d'un primo amore !
Il duol che io provo labbro non dice ;
Più amare lagrime chi mai versò ?
Pria di saperla vil traditrice
Perchè una folgore non m'atterrò !)

Zor. (Ve ! come è tristo, restò colpito !
Ei piange, io rido, ei smania, io godo !
Non s'aspettava il colpo ardito,
Di persuadersi non trova modo.
Egli sprezza la fiamma mia,
La lezione gli gioverà...
Oh ! muoja di gelosia,
Che può una femina egli vedra !)

Tib. (E' maritata ! ma quando ? come ?
Il mio cervello lambiccò invano—
Mi sento scorrere dal piè alle chiome
Un gelo insolito possente e strano.
E poi per colmo dell'accidente,
Che la mia macchina scombussolò,
Eccoti un terzo, un pretedente,
Che dagli abissi si presentò !)

Mar. (No, non m'inganno ! ei parlò schietto,
Finse costei per sua ragione...
E' quegli al certo il prediletto,
Scorgo d'amore una tenzone !
E a me di sposo la mano porge !
Quale misterio la trascinò ?

Mar. (*in a low voice*) Silent! it is a derision that it will be found out.

A little while of silence—Silvio is still grieved—Zorilla is extremely glad—Marcello preoccupied in the middle of the scene.)

Sil. (And I always thought that she would remain faithful to her promise! Farewell to my sweet dreams and grateful flutter of my first love. It is impossible for me to explain how sorry I am. Alas! why have I not been killed by a thunderbolt before I knew she had deceived me.)

Zor. (How sad he is—He is crying and I am laughing, he is getting mad for love and I am rejoicing—He will never persuade himself, because he did not expect to be treated by me in this manner; but it will serve him as a caution because he has despised my love.) I wish he will die of jealousy for every woman that he will meet.)

Tib. (I cannot make out how it is—she said she is married; but how! when?—I feel my body as cold as ice, and besides this, here is a third one pretending to be her lover!)

Mar. (I am not mistaken, he was right...she must have had some reasons to deny it because I am sure that he is her lover. But why she wanted then to get married with me? I see nothing that could enable me to find it out.)

Nessun pensiero balena, e sorge
Che rischiararmi la mente può.)

Sol. (Marcello rumina fra sè pensoso,
Qual fia arcano che in cor gli sta?)

Gugl e Vil (Ma chi fra i due fia l' amoroso
Sapremo in seguito verità.)

Zor. (*avvicinandosi a Mar.*

Si lasci quel matto!

Tib. Ma dimmi. Zorilla...

Zor. Dottor che bramate?

Tib. E' scherzo codesto?

In me tu svegliasti d' amor la favilla...

Ed ora?

Zor. Son moglie!

Tib. Così presto, presto?

Nol credo?

Mar. (*fiero*) Signore, voi pur di costei

Sareste invaghito?

Tib. Lo dissi...da un pezzo!

Sil. O donna incostante, così ti perdei!

Tib. Marito (*rivolto a Mar. che crolla il capo in segno
d' affermativa*)

E' una fola che aborro, che sprezzo!

Di sperar mi offriva il campo

Nè mariti, o amanti ammetto,

Del talento il vivo lampo

Ad alcun lo sottometto.

Niun mi baffa; il sottilissimo

Mio cervello piccantissimo

Col saper suo profondissimo

Anzi energico e fortissimo

Saprà sciogliere ogni bandolo.

Soffocar qualunque scandalo.

Io quel fiore ho coltivato,

Col mio latte l'ho inaffiato...

Sold. (What is the matter with Marcello?
He is very thoughtful...)

Guglielmo and Peasants.

(We shall see by and by who is the real lover.)

Zor. (*goes near Marcello*)
Let that mad man go away.

Tib. But Zorilla...tell me...

Zor. What do wish to know?

Tib. Is this only for a fun? I always thought
that you love me, and now...

Zor. I am a married woman!

Tib. But I dont believe you became wife in
such a short time.

Mar. (*frightful*) Do you master love this woman
too?

Tib. I said so already!

Sil. Oh inconstant woman, how I have lost you!

Tib. Are you her husband? (*to Marcello who sha-
kes his head to affirm.*)

I despise and detest this tale that gave me some hope—I dont admit husbands and lovers, and I dont subdue my great talent to no one in order not to be laughed at. With further examination I will be able to find it out, and avoid every scandal. That flower was by me coltivated, and watered with my own milk... Oh! what a beast I am, excuse me, I meant to say she was by me

Voi di là...nè più parlate...
 Tu rivolgi altrove il piè.
 Se marito voi le siete
 Come fu mi spiegherete,
 Se tu sei l'innamorato
 Chiama te malcapitato
 E' il dottor che a voi favella,
 Da rispondere non v'è...
 E per ora la donzella
 Consegnata resta a me.

(a *Mar.*)(a *Sil*)

Egli tosto toglie a braccetto Zor. discostando Mar. e gli altri ed entra nell'Osterio. Silvio si allontana furibondo-movimento analogo generale.

FINE DELL' ATTO SECONDO

off from here at once. If you pretend to be her husband, you must explain to me how it was; if you are her lover you must call yourself a ruined man. Is the master of this country that is speaking to you therefore I dont want any answer; and for the present this woman is to remain under my care.

(He takes Zorilla from her hand, and keeping himself off from Marcello and the others enters in the tavern. Silvio goes away very furious. general movement.)

THE END OF THE SECOND ACT.

ATTO TERZO

Interno di decente Osteria—Nel fondo di prospetto un grande, alto e spazioso verone con griglie di legno, le quali apprendosi lasciano vedere le colline e parte del villaggio della scena precedente—Due porte laterali

SCENA I.

Zorilla sola seduta

Zor. Misero Silvio! Io fui
Troppo crudel!... Ma pure
Egli mi offese!...Rivederlo io voglio...
Partito fosse?...oh ciel, l'anima straziata
Io sento!

SCENA II.

TIBULLO e DETTA.

Tib. (Ecco l'ingrata!
Conchiudere bisogna brevemente,
Uscir dal dubbio che mi fa languente.)

Zor. (*accorrendosi di lui*)
Ah! voi...Dottor! vedeste Silvio?

Tib. Chi mai!

Zor. Colui!...

Tib. (*brusco*) Non venni qui per lui,
Ma per mio conto!...

Zor. E quale?

Tib. Rispondi; hai tu marito?
O fosse un colpo ardito
Per toglierti quel rozzo contadino
Dagli occhi, e allontanarlo?
Tu taci? benedetta!...ho già compreso—
Stratagemma magnifico e di peso!
Quel bocchino, quell'occhio fatato,

ACT THE THIRD

A decent room in the tavern. At the further back of the stage a great and vast terrace with wooden Jealousies which when they are opened, the hills and part of the country of the preceding scene are to be seen. Two lateral doors.

SCENE I.

Zorilla by herself sitting down

Zor. Poor Silvio! I have been very cruel with him!... but he has insulted me...I wish I could see him if he is not gone away.

SCENE II.

Tibullo and said.

Tib. (I must briefly conclude with her and be out of this doubt that makes me love-sick.)

Zor. (*seeing him*) Ah master, did you see Silvio?

Tib. Who?

Zor. Silvio!

Tib. (*rough*) I came here for my own interest and not for his.

Zor. And what is it?

Tib. Tell me; are you really married? or it was one of your tricks to get rid of that country man? are you silent my dear?... I have comprehended this magnificent stratagem. You have already given to my loving heart that small mouth, that eye, those vermillion lips, that smile, that face and those

E quel labbro—di puro cinabro,
 Quel sorriso—quei vezzi, quel viso.
 Già donasti all' amante mio cor.
 Se tu avresti consiglio cangiato
 Sarei l'ombra del *quondam* Dottor!

Zor. (*con simulazione amorosa*)

Ah! non trova il mio labbro un accento
 Che risponda alle vostre parole...
 Voi scintilla di fulgido sole
 Scendereste così fino a me?
 Lusingarmi è un acerbo tormento,
 Il mio grado elevato non è

Tib. (M'ama non v'ha più dubbio,
 Io l'ho già conquistata!
 Chi sa per quale astuzia
 Si disse maritata?
 Son l'arti delle femmine
 Che non poss'io spiegar.)

Zor. (Sì, d'adurarlo giovami,
 Averlo amico ancora...
 Del disinganno attendere
 Però dovrà pur l'ora!
 Dottore garbatissimo,
 Ti so ben corbellar!)

Tib. (*correndole dappresso*) Mia vezzosa!...

Zor. Ma piano, signore...

Tib. Io ti adoro!...

Zor. (*ridendo*) Sperare lo voglio...

Tib. Io depongo del dotto l'orgoglio...

Ai tuoi piedi cocente d'amore.

(*cade in ginocchio*)

Zor. Sarò vostra!...

Tib. La mano, la mano

E' il suggello!

Zor. La mano vi dono!

caresses; and if you have changed your intention, I would be the appearance of the *quondam* master.

Zor. (*With a loving dissimulation*) It is impossible for me to find words to answer you... you ray of the brilliant sun, would you accept my hand? It is a very cruel torment to flatter me, because I know that I am not of so high condition like you.

Tib. (She loves me, there is no more doubt, she is mine. I wonder what reason she had to say that she was married? but I think it was one women's tricks which I am not able to explain.)

Zor. (Yes, I must flatter him and have him yet as a friend; but still he must wait for the hour in which he will see that he was deceived. I know my dear master how the make a food of you.)

Tib. (*runs to her*) My dear Zorilla!...

Zor. Wait master, wait.

Tib. I love you!...

Zor. (*laughing*) I hope so.

Tib. I lay down to your feet the pride of the learned man burning with love
(*kneeling down*)

Zor. I will be yours!...

Tib. Give me, give me your hand and it will be the seal!

Zor. Yes, I give you my hand.

Zor. Povero allocco! ei crede
 Ai miei detti d'amore!...e Silvio? oh! come
 Mi conturba la mente
 Il pensiero di lui!
 Troppo mi spinsi...ed or direi, che quasi
 Pentita sono...Chi mai giunge?...e desso!

SCENA III.

SILVIO *pallido ed abbattuto sul limitare dell'uscio*

DETTA.

Sil. Venir mi sia concesso
 A te l'estrema volta...
 Eterno addio ricevi!...
 Del deluso amor mio
 L'onta divorò nel cor trafitto!...
 Chiamo vindice Iddio del tuo delitto!
 Ingrata! ti lascio... ma forse vendetta
 Il cielo prepara al tuo tradimento!

Zor. Tu, Silvio, spegnesti la fiamma diletta
 Di tenero amore!

Sil. Zorilla? che sento?

Zor. Son ricca, felice, e il giuro serbava...
 Tre dì son trascorsi; un foglio vergava
 A te...

Sil. Di qual foglio tu parli?...lo ignoro!
 E in quello scrivevi?

Zor. Che aveva dell'oro,
 Che è mio questo albergo da me comperato
 Da te sconosciuto...

Sil. *(con dolore)* Oh me sventurato!
 Il foglio non ebbi, partito era forse,
 Alcune novella di te non mi corse...

Zor. *(con marcata intenzione)*
 Ma tu non ha guari un foglio scrivesti...

Zor. Poor moping fellow. He thinks that I love him. How I feel my mind perturbed when I think of Silvio... I was too cruel with him... and now I am almost sorry for it... Who comes? is he! Silvio!

SCENE III.

SILVIO very pale and depressed at the door and Said.

Sil. I hope it will be allowed to me to come here for the last time. Receive my eternal farewell, and I devour in my grieved heart the scorn of my deceived love. Ungrateful! I hope that you will be punished for it. I am going to leave you now, but perhaps God will be revenged in a short time for your infidelity.

Zor. You have Silvio forgotten all my love.

Sil. Zorilla! What you mean?

Zor. I am rich, happy, and I was faithful to my promise. Three days ago I have written to you a letter...

Sil. Of what letter are you speaking? because I never received any! what did you write?

Zor. That I have some gold, and that I bought this tavern, which you dont know...

Sil. What an unfortunate man I am! I did not receive this letter...perhaps I was already started... I never had your news.

Zor. (*With marked intention*) but a little while ago you have written a letter....

Sil. (si risovviene della lettera scritta)

Qual foglio ?

Zor. (con malizia) Per caso obbliato l'avresti ?

Sil. Tu vivi ingannata or leggi ed apprendi

Quasi sensi nutriva !...il cor li dettò !

(le porge la lettera)

Or sì, sconosciute il vero comprendi !...

Va leggi sleale !

Zor. (apre il foglio) (Il cor mi tremò !)

(Esso legge, e la commozione a gradi a gradi tra-
spare dal suo volto)

« Cara, se chiudo ambizioso un core

« Sono ad un tempo pur giovine onesto...

« Una gentil persona, a me d'amore

« Favellava testè... disse che presto

« Scriver doveva a chi più non s'amava.

« Vi dico adunque che...

Qui è cancellato !

Sil. Prosegui...

Zor. (legge) « Dico, che sempre serbava

« Il mio core per voi, nè ancor mi è dato

« Di provarlo col fatto. Io no, non posso

« Scriver l'opposto !...affretto ognor l'istante

« Di chiamarvi mia sposa... (le cade il foglio)

(ho il cor commosso)

(Un istante di angoscioso silenzio. Zorilla è estremamente commossa ed avvilita: si avvicina a Silvio, che mal nasconde anche la sua commozione.)

Zor. Dei giusti tuoi rimproveri

Non muovo un sol lamento,

Questa tremenda smania

Ti mostri il pentimento.

Deh ! non scacciarmi, o Silvio,

Alle tue piante io sono...

Se il tuo perdon non merito,

Sil. (*He recollects of the letter*) A letter?

Zor. *Maliciously*) Do you not remember?

Sil. You are deceived! read this letter and you will see what my heart felt for you (*gives her the letter*) Now you will comprehend the truth, ungrateful!... go on read!

Zor. (*Opening the letter*) (*My heart is shivering*)
(*She reads the letter and she is getting moved by degrees.*)

« My dear Zorilla

« If I am going to give up my love because

« I am proud, I am still an honest man.

« A respectable person has just advised

« me that one should immediately write to

« the person that he does not love any

« more. Therefore I must tell you...

Here is scratched off!

Sil. Go on...

Zor. (*Reading*) «That I have been always faithful
« to you, and that I never had the oppor-
« tunity to show to you how do I love
« you. No, I can never write the con-
« trary and I anxiously wait for that day
« that I can call you with the name of
« my wife...

(*the letter falls from the hand*)

(I feel very moved

(A little while of sorrowful silence. Zorilla is moved and humiliated goes near to Silvio, who cannot conceal his emotion).

Zor. I will not complain of your reproaches because I deserve them, and my going so mad for love shows to you my repentance. Alas! dont leave me Silvio, and

Imploro almen pietà.

Ora funesto dono

Il viver mio sarà !

Sil. (Ella rinnova il palpito

Del mio tradito amore,

Le sue cocenti lagrime

Mi piombano sul core.

Abbandonar l'incauta

Vorrei nel suo trascorso,

Ma parla ancor nell'anima

Un senso di pietà,

Che del mio sdegno il corso

Spegner per lei potrà !)

(volgendosi a lei amorosamente)

Sorgi !

Zor.

Silvio !

Sil.

Perdonata Sei...

Zor.

Tu parti ?

Sil.

Sciacurata !

E il destin che mi condanna !

D' altri in braccio tu codesti !...

Moglie sei !...

Zor.

No, invan si affanna il tuo cor...

Sil.

Che mai dicesti ?

Zor.

Io son libera !

Sil.

(colpito dalla gioja) Fia vero ?

Zor.

Tuo fu sempre il mio pensiero,

La mia fede, l'alma, il core !

Sil.

Di qual gaudio inondi il sen !

Zor.

Del celeste nostro amore

Più non turbasi il seren !

Sil.

Su questo cor riposa

Diletta del cuor mio,

Non v'ha mortal, nè Dio

Che a me ti strapperà.

if I dont deserve your pardon, have at least pity of me. My life for the future will be a fatal gift.

Sil. (Though I am by her deceived I still feel that I love her, and her burning tears are dropping on my heart. I wish I could leave her grieved as she is, but I feel some pity for her that makes me forget that she did not remain faithful to her promise.)

(*turning himself to her amorously*)

Get up!

Zor. Silvio!

Sil. I pardon you...

Zor. Are you going to leave me!

Sil. Pitiful woman. The fate is against me! because you are now the wife of another man.

Zor. No. Dont grieve your heart for that.

Sil. What?

Zor. I am not married.

Sil. (*with great joy*) Is it true!

Zor. I have been always thinking of you, and yours are my heart and soul.

Sil. I have never been so happy during my life!

Zor. Our divine love will never be more disturbed.

Sil. Give me your hand my dear Zorilla, and I am sure that there is no man or God that could take out of my hands.

Zor. Sorrise alfin pietosa
 La speme in cor nudrita,
 Amore la mia vita
 Di rose spargerà.

SCENA IV.

Essi sono tuttavia teneramente abbracciati allorchè si presenta MARCELLO pronto alla partenza.

Mar. Che veggo mai!

Zor. *(sempre abbracciata con Sil.)* Marcello...

E il mio primiero amore!

Mar. Ah! dunque è quello?

Zor. Quello

SCENA ULTIMA

Si presenta sollecitamente TIBULLO, e corre a Zorilla che si beffa di lui. DETTI

Tib. Zorilla, sono al punto!

Zor. Ma tardi siete giunto!

Tib. Che intendo?

Zor. Mio marito

Io vi presento adesso!

Tib. *(restu estatico poi si volge a Sil. ed a Mar.)*

Che siete in due?

Mar. Lasciatemi!

Sil. Son fuori di me stesso!

(L' orologio del villaggio suona le ore quattro, quindi un prolungato batter di tamburro. Le voci dei soldoti dalle vie sottoposte.)

Coro Sergente, l' ora avanza.

Mar. *(scutendosi dal suo concentramento va al grande verone.*

Vengo, o compagni!

Zor. At last my wish has been accomplished, and this love will make me be very happy for all my life.

SCENE II.

They are still embraced when Marcello comes in ready for his departure.

Zor. (*sorry*) Are you going?

Mar. What do I see!

Zor. (*still embraced with Silvio*) Marcello!... he is my first lover.

Mar. Ah! then was he...

Zor. Yes Marcello.

Mar. (*with great jealousy.*) Cruel and deceiver woman!

SCENE THE LAST

TIBULLO comes in and runs to Zorilla, who is laughing at him, and Said.

Tib. Zorilla, I am in time!

Zor. But you arrived rather too late.

Tib. What you mean?

Zor. I present to you my husband.

Tib. (*remains surprised, then he looks at Mar. and Silvio.*) Are you two husband?

Mar. Dont speak to me!

Sil. I am senseless with joy!

(The clock of the country strikes four o' clock, then a long sound of drums.—Voices of soldiers from the roads.)

Chorus Serjeant, our time is not far off.

Mar. (*startled from his concentration goes at the terrace*) I am coming my friends.

Coro (c. s.)

All' armi!

(Il verone è chiuso — I soldati sono partiti alla partenza schierati su per le colline, insieme ai Villici d' ambo i sessi che li festeggiano—Mar. silenzioso si avvia per uscire. Zorilla lo trattiene)

Zor. Parti? (con accento doloroso)

Mar. (Mio cor costanza)

Zor. E l' odio vuoi lasciarmi?

Mar. Io?... no!

Sil. (*suplice a lui*) Signor, quel pianto
Deh! rasciugate!

Mar. Oh! ciel!)

Tib. (Ed io che faccio intanto?
Rimasto son di gel!)

Zor. (*persuasa della titubanza di Marcello a decidersi, si risolve e con ingenuo sorriso cerca sedurlo*)
Marcello al patto io ti richiamo allora.

Mar. Qual patto?

Zor. Come! l' hai dimenticato?
Quel consenso dimando, è giunta l' ora!

Mar. (*sforzandosi di sorridere*)
E' ver dimenticava il concertato!

(Vinto dalle seduzioni di Zorilla si caccia in mezzo agli sposi e li abbraccia)

Siete felici! io parto, addio...
L' onor mi chiama, il dover mio!
Posso disporre almen di questo
Denaro mio... (*presenta i suoi portafogli*)
E a voi lo dono!

Zor. Sil. Oh! no...

Mar. Un rifiuto non soffro presto!...

Zor. (*Sil. accettando il dono*)

Nobile core!

Mar. Prussiano io sono!

Chor. Be ready to march.

(The terrace is opened. The soldiers are in order ready to depart from the hills accompanied by the peasants who are feasting them. Marcello is going out silently. Zorilla keeps him.)

Zor. (*sorry*) Are you going?

Mar. (Marcello! be steady.)

Zor. Do you hate me?

Mar. No Zorilla!

Sil. Wipe those tears, my dear friend.

Mar. (Oh! my God!)

Tib. (What shall I do? I remained her like a mad man!

Zor. (*Being sure of the hesitation of Marcello in deciding, she makes up her mind to seduce him with a lovely smile.*)

Marcello! remember our condition.

Mar. Which?

Zor. Have you forgotten? It is the time now to ask you your consent.

Mar. (*trying to laugh.*) Indeed I have forgotten it

(seduced by Zorilla goes between them, and embraces them)

Be happy. I am going now, farewell... because I am called by my honour and by my duty; but before I go I can dispose of this money, (*presenting his purse*) and give it to you.

Zor. & Sil. Oh! no...

Mar. Dont refuse it! take it.

Zor. & Sil. (*accepting the gift*) Generous man!

Mar. I am a prussian.

Tib. Ne sai, Zorilla, più della scienza,
La conseguenza—chiara è per me.

Zor. Ah! non dice umano accento
Quanta gioja io provo adesso,
Stretta qui dal vostro amplesso
Del destin cangiò il rigor.
Non è sogno il mio contento,
Non delirio della mente;
Questo istante eternamente
Sarà vivo nel mio cor.

Mar Sil. Tib. Godi pure nell' eccesso
Della gioja e dell' amor.

(*Mar.* abbraccia nuovamente gli sposi, che l' accompagnano
con *Tibullo.*)

FINE DEL MELODRAMMA.

Tib. You do not know Zorilla, that more than my knowledge is clear to me this result.

Zor. Ah! no one can ever say the joy that I am feeling, and great change took place in me since I saw that you still love me. I know that I am not dreaming, nor delirious. and this day will remain impressed in my heart for ever.

Mar. Sil. Tib. Enjoy yourself in joy and love.

(Marcello embraces again Zorilla and Silvio and they accompany him with Tibullo.)

THE END.